

# JAPAN

## Technical Assistance: Third-Country Training Program in Japan


*Agreement effected by exchange of notes  
Signed at Tokyo March 23, 1960;  
Entered into force March 23, 1960.*

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年三月二十三日

日本国外務大臣

香山 啓



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

TIAS 4475

両政府は、国際連合の計画並びに南及び南東アジアにおける共同経済開発のためのコロンボ計画のような他の技術援助計画等と重複することを避けるため最善の努力を払うものとする。

5 両政府は、この取極の実施から生ずる問題を協議によつて解決するよう努力するものとする。

6 前記の諸規定は、両政府によりそれぞれの国の関係法令に従つて実施されるものであることが了解される。

本大臣は、閣下に対し、以上の取極をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されるよう要請し、また、この書簡及びその確認を述べた閣下の返簡が閣下の返簡の日付をもつて効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

実施するものとする。

2 前項にいう計画は、第三国の経済開発に必要な技術的能力を増進させるため適当な分野における研究、視察及び訓練を含むものとする。

3 計画の実施に必要な経費は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府がそれぞれの子算の許す限り負担するものとする。この経費に關する細目は、日本国政府外務省経済局経済協力部長とアメリカ合衆国政府国際協力局を代表する在日合衆国活動使節団長との間で行なわれる取極に従つて決定するものとする。

4 両政府は、計画が効果的に、かつ、両政府が満足するように実施されていることを確保するため、情報を交換するものとする。

TIAS 4475

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American  
Ambassador<sup>1</sup>*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で合意される第三国（以下「第三国」という。）に対する技術援助に関する協力について両政府の代表者の間で行なわれた会談に言及し、その会談において合意され、かつ、両政府がそれぞれの行政権の範囲内で実施することを約束する次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 第三国の経済開発に必要な技術的能力を増進させる目的をもつて、両政府は、協議により、技術の研究、視察及び訓練のための便宜が第三国政府を含む関係政府間の合意により第三国から選出される研修員又は視察者のために日本国において提供されることを取り計らう合同計画（以下「計画」という。）を作成し、かつ、

<sup>1</sup> The English translation of the note is quoted in the United States note; *post*, p. 1387.

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

No. 1249

Tokyo, March 23, 1960

## EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 23, 1960, the English translation of which reads as follows:

"Monsieur l'Ambassadeur,

"I have the honor to refer to the conversations held between the representatives of the Governments of Japan and of the United States of America regarding cooperation in technical assistance to such third countries as may be agreed upon between the two Governments (hereinafter referred to as 'the third countries'), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the two Governments undertake to apply within the limits of their respective administrative powers:

"1. With a view to increasing technical capabilities necessary for the economic development of the third countries, the respective Governments shall, by mutual consultation, make and execute the joint program (hereinafter referred to as 'the program'), under which facilities for technical study, observation and training are made available in Japan for trainees or observers selected from the third countries by agreement between the governments concerned including the governments of such third countries.

"2. The program mentioned in the preceding paragraph shall include study, observation and training in such fields as may be appropriate to increase technical capabilities necessary for the economic development of the third countries.

"3. Such expenses as may be necessary for executing the program shall be borne, insofar as their respective budgets permit, by the Government of Japan on the one hand, and the Government of the United States of America on the other, and details with respect to the expenses above-mentioned shall be determined in accordance with arrangements to be made between the Chief of the Economic Cooperation Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, the Government of Japan and the Director of the United States Operations Mission to Japan, representing the International Cooperation Administration of the Government of the United States of America.

"4. The two Governments shall exchange information to ensure that the program is operating efficiently and to the mutual satisfaction of both Governments. The two Governments shall use their best efforts to prevent any duplication with other technical assistance programs, such as those of the United Nations and the Colombo

TIAS 4475

Plan for Cooperative Economic Development in South and Southeast Asia.

"5. The two Governments shall endeavor to settle any problem which should arise out of the implementation of the present arrangement by consultation.

"6. It is understood that the foregoing provisions shall be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

"I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such confirmation be considered as constituting an agreement between the two Governments, effective on the date of Your Excellency's Note in reply.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

"Signed: Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs of Japan"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the arrangements set forth in Your Excellency's Note and agree that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments, effective the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DOUGLAS MACARTHUR II

His Excellency  
AIICHIRO FUJIYAMA  
*Minister of Foreign Affairs  
of Japan*

# JAPAN

## PRODUCTIVITY PROGRAM

*Agreement effected by exchange of notes  
Signed at Tokyo April 7, 1955;  
Entered into force April 7, 1955.*

TIAS 3241  
Apr. 7, 1955

されることを要請する光榮を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて陛下に向つて  
敬意を表します。

昭和三十年四月七日

外務大臣 重光

アメリカ合衆国特命全權大使

ジ・M・アリソン 閣下



外  
務  
省

1007



極を行うこと。

(b) 日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する工業、飲業、運輸、労働組合、労働及び農業のアメリカ人技術者及び専門家を日本国に派遣することを取り計らうこと。

b) 日本の工業の企業、労働組合及びその他の生産性に関する計画に参加する団体に配布するため、日本生産性本部が要請し、かつ、アメリカ合衆国政府が承認する技術資料一技術に関する文献、参考品並びにフィルム及びスライドのよりの懸視資料を含む。を供与すること。

6 前記の4及び5に掲げる計画に基いて実施される活動の経費で事務費以外のものについてのアメリカ合衆国政府と日本生産性本部との間の割当は、アメリカ合衆国政府及び日本生産性本部の適当な代表者の間で合意されるものとする。日本国政府は、日本生産性本部の運営を支持するため十分な資金を提供し又は提供する

外  
務  
省

TIAS 3241

置をとるよりにてきる限り努力するものとする。また、日本国政府は、日本生産性本部の活動について同政府と同本部との間の必要な調整を確保するため、同政府及び同本部の代表者によつて構成される日本生産性連絡会議を設置し、かつ、維持するものとする。

4 日本国政府は、工業、飲業、運輸、労資関係方式、農業及びその他の関係事項についての訓練及び研究のため、労資双方の代表者を含む資格がある日本国民をアメリカ合衆国又は第三国に派遣すること及びこれらの日本国民が必要とするすべての通訳及び書記の役務を提供することを取り計らうものとする。

5 アメリカ合衆国政府は、生産性に関する計画を支持するため、使用可能な資金の範囲内において次のことを行うものとする。

(a) アメリカ合衆国政府又は第三国が同意する日本国民の訓練及び研究のため、アメリカ合衆国又は第三国における、必要な取

外  
務  
省

TIAS 3241

及び生産性の結果を衡平に分配することをできる限り援助することを目的とする。

2 日本国政府は、日本の経済の生産性を向上させるための強力な計画を引き続き推進するものとし、かつ、その計画を維持するために適当なすべての支持及び援助を与えよう。この計画を維持するものとする。アメリカ合衆国政府は、この了解に従い、その計画に対し適当なすべての支持を与えるようにできる限り努力するものとする。

3 日本国政府は、非政府機関である生産性本部（以下日本生産性本部という。）であつて、労資の適当な代表者を含み、かつ、技術交換計画、技術上の知識の普及、技術上の役務の提供その他生産性運動に関するすべての活動を含む生産性に関する政策及び計画を立案し、実施する生産性の一般分野における調整機関として活動するものの設立及び運営を容易にするため必要なすべての措

外務省

TIAS 3241

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American  
Ambassador [1]

条一第六二二号

書簡をもつて啓上いたします。

本大臣は、日本国における生産性を向上させるための計画に関し、  
両政府の代表者の間で行われた討議に言及し、かつ、これらの討議  
の結果到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 両政府は、生活水準の漸進的向上を可能にする健全なかつ発展  
的経済の確立が国際平和に不可欠なものであることを承認する。  
また、日本国政府は、日本の経済を一層高度の生産及び生産性を  
助長することによつて発展させることを促進する具体的を計画が  
この目標の達成に著しく寄与することができるとを認める。

この計画の目的は、日本の工業、農業及び商業の技術上の能率  
の増進及び健全な労働運動の奨励によつて日本国における生産性  
を向上させること並びに生活水準の漸進的向上を達成し、かつ、  
国際貿易における日本の経済の地位を改善するため物価の引下げ、  
賃金の増大及び妥当な利潤の回収をもたらすように増強した生産

外  
務  
省

<sup>1</sup> For the English translation of the note, see *post*, p. 1013.

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign  
Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY  
*Tokyo, April 7, 1955*

No. 1679

**EXCELLENCY:**

I have the honor to acknowledge your note of April 7, 1955, regarding the productivity program which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the program to raise productivity in Japan, and to confirm the understandings which have been reached as the result of these discussions.

"1. Our two Governments agree that the establishment of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to international peace, and the Government of Japan recognizes that a concrete program to stimulate the expansion of Japan's economy by encouraging higher production and productivity can make a significant contribution to the achievement of this objective. The purpose of this program is to assist in every way possible to increase productivity in Japan by improving the technical efficiency of Japan's industry, agriculture and commerce and the encouragement of a healthy labor movement; and in the equitable distribution of the results of increased productivity and production in such a way as to lower prices, raise earnings and return a fair profit to the end that a progressive increase in living standards may be achieved and the international trading position of the Japanese economy may be improved.

"2. The Government of Japan will continue to promote an intensive program to increase the productivity of the Japanese economy and will use its best efforts to render all appropriate support and assistance to maintain such a program. The Government of the United States of America will use its best efforts to extend all appropriate support to such a program in accordance with these understandings.

TIAS 3241

"3. The Government of Japan will use its best efforts to take all necessary action to facilitate the establishment and operation of a non-governmental productivity Center (hereinafter called the Japan Productivity Center) which will contain appropriate representation of management and labor, and which will act as a coordinating agency in the general field of productivity to plan and implement productivity policies and programs, including technical exchange projects, dissemination of technical information, provision of technical services and all other activities related to the productivity drive. In addition, the Government of Japan will establish and maintain the Japan Productivity Council composed of representatives of the Government of Japan and the Japan Productivity Center, which will assure that necessary coordination is achieved between the Government of Japan and the Japan Productivity Center on the activities of the latter.

"4. The Government of Japan will arrange for the sending of qualified Japanese nationals, including representatives of management and labor, to the United States of America or third countries for training in, and study of industrial, mining, transportation, labor-management relations methods, agriculture and other related matters, and will arrange for the furnishing of all interpreting and secretarial services required by such nationals.

"5. The Government of the United States of America in support of the productivity program and within the limits of available funds will:

- (a) make necessary arrangements in the United States of America or third countries for the training and study of Japanese nationals accepted by the Government of the United States of America and/or by third countries;
- (b) arrange for the sending to Japan of such American industrial, mining, transportation, trade union, labor and agriculture technicians and specialists as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America;
- (c) furnish technical aids, including technical literature, exhibits, and audio-visual aids such as films and film strips, as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America for dissemination to Japanese industrial enterprises, trade unions, and other organizations participating in the productivity program.

"6. Allocation between the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center of the expenses of activities carried out under the program contemplated in paragraphs 4 and 5 above other than administrative expenses, shall be as may be agreed upon between the appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center. The Government of Japan will use its best efforts to provide, or arrange for the provision of, funds adequate to support operations of the Japan Productivity Center and will use its best efforts to enable the Japan Productivity Center to pay or provide funds for the payment of expenses or costs of the productivity program allocated to the Japan Productivity Center under arrangements concluded in accordance with this paragraph.

"7. The Government of Japan will take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance furnished by the Government of the United States of America under this program and will arrange for the furnishing to the Government of the United States of America of full and complete information on the activities under the program contemplated herein.

"8. It is understood that the foregoing provisions will be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

"9. Such additional arrangements may be concluded as may be necessary to carry out the objectives set forth herein.

"I have the honour to request your confirmation of the above understandings on behalf of the Government of the United States of America."

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

JOHN M. ALLISON

His Excellency

MAMORU SHIGEMITSU,  
*Minister for Foreign Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Tokyo.*